

以賽亞書第三十五章譯文對照

【賽三十五 1】

〔和合本〕「曠野和乾旱之地必然歡喜，沙漠也必快樂，又像玫瑰開花。」

〔呂振中譯〕「曠野和乾旱之地必高興；原野必快樂開花，像番紅花繁盛地開花，」

〔新譯本〕「曠野和乾旱之地必歡喜；沙漠要快樂，又像番紅花一般開花，」

〔現代譯本〕「沙漠要欣喜；荒野間花兒盛開。」

〔當代譯本〕「荒野和沙漠都要高興快樂；不毛之地也要歡欣繁榮，燦爛如花朵盛開，」

〔文理本〕「曠野旱地、必將歡樂、沙漠欣喜、若玫瑰之舒蕊、」

〔思高譯本〕「荒野和不毛之地必要歡樂，沙漠必要欣喜，如花盛開，」

〔牧靈譯本〕「曠野和荒地定會快樂，沙漠必要欣喜，如花朵盛開；」

【賽三十五 2】

〔和合本〕「必開花繁盛，樂上加樂，而且歡呼。黎巴嫩的榮耀，並迦密與沙崙的華美，必賜給它。人必看見耶和華的榮耀，我們神的華美。」

〔呂振中譯〕「快樂，哦快樂，並且歡呼！利巴嫩的榮耀必賜給它，連同迦密和沙崙的華美；人必看見永恆主的榮耀、我們的神之華美。」

〔新譯本〕「必茂盛地開花，大大快樂，並且歡呼。黎巴嫩的榮耀、迦密和沙崙的華美也賜給它；人們必看見耶和華的榮耀、我們 神的華美。」

〔現代譯本〕「沙漠萬紫千紅，欣喜地歡呼歌唱。它要像黎巴嫩一樣壯麗，像迦密和沙崙一樣肥沃。人人要看到上主的榮耀，看到我們神的威嚴。」

〔當代譯本〕「並且開放得極其繁盛，使喜樂倍增。她更獲得黎巴嫩的榮耀，迦密和沙崙的威儀；他們將要看見主的榮耀，我們神的威儀。」

〔文理本〕「其花茂盛、喜樂謳歌、必得利巴嫩之榮、迦密沙崙之美、將見耶和華之榮耀、我神之高美、」

〔思高譯本〕「盛開得有如百合，高興得歡樂歌唱；因為它們將獲得黎巴嫩的光華，加爾默耳和沙龍的美麗；它們將見到上主的榮耀，我們天主的光輝。」

〔牧靈譯本〕「盛開如水仙；它要欣喜高歌！因它必獲得黎巴嫩的光彩和加爾默耳、沙龍的華美。去那裡的必然要見到雅威的榮耀，我們天主的光輝。」

【賽三十五 3】

〔和合本〕「你們要使軟弱的手堅壯，無力的膝穩固。」

〔呂振中譯〕「你們要使軟弱的手強壯起來，使走不動的膝蓋穩健。」

〔新譯本〕「你們要堅固無力的手，穩固搖動的膝。」

〔現代譯本〕「你們要使疲乏的手健壯，使顫抖的腿站直。」

〔當代譯本〕「要鼓舞軟弱的人，堅立無力的人。」

〔文理本〕「宜堅痿弱之手、固顫動之膝、」

〔思高譯本〕「你們應加強痿弱的手，堅固顫動的膝，」

〔牧靈譯本〕「他賜低垂無力的手強壯，賜衰弱顫抖的膝穩立。」

【賽三十五 4】

〔和合本〕「對膽怯的人說：“你們要剛強，不要懼怕。看哪，你們的神必來報仇，必來施行極大的報應，他必來拯救你們。”」

〔呂振中譯〕「要對心着急的人說：『要剛強〔同詞：強壯〕，不要懼怕！看哪，你們的神！必來伸冤，必行神威的報應！他必親自來拯救你們。』」

〔新譯本〕「又對那些憂心的人說：“你們要剛強，不要懼怕。看哪！你們的神，他要來報仇，來施行報應，他必來拯救你們。”」

〔現代譯本〕「要告訴失望的人：堅強吧，不要害怕！神要來拯救你們；他要向你們的仇敵報復。」

〔當代譯本〕「你去告訴那些膽怯的人說：“你們勇敢一些吧，不用懼怕。看哪，神快來拯救你們，為你們報仇，大施懲罰了。”」

〔文理本〕「告心怯者曰、強乃志、勿畏蕙、爾之神、將以復仇而臨、行神之復仇、彼必至而救爾、」

〔思高譯本〕「告訴心怯的人說：「鼓起勇氣來，不要畏懼！看，你們的天主，報復已到，天主的報酬已到，他要親自來拯救你們！」」

〔牧靈譯本〕「對害怕的人說：“勇敢些，不要怕。看，你們的天主必來報復；他來給他們應受的懲罰；他要親自來拯救你們。”」

【賽三十五 5】

〔和合本〕「那時瞎子的眼必睜開，聾子的耳必開通；」

〔呂振中譯〕「那時瞎子的眼就會開，聾子的耳就通透。」

〔新譯本〕「那時，瞎子的眼必打開，聾子的耳必暢通。」

〔現代譯本〕「那時，瞎眼的能看，耳聾的能聽，」

〔當代譯本〕「祂來臨的時候，瞎子要看見，聾子也可以復聰，」

〔文理本〕「維時、瞽者目啟、聾者耳通、」

〔思高譯本〕「那時瞎子的眼睛要明朗，聾子的耳朵要開啟；」

〔牧靈譯本〕「那時瞎子的眼睛明亮了，聾子的耳朵靈敏了。」

【賽三十五 6】

〔和合本〕「那時瘸子必跳躍像鹿，啞巴的舌頭必能歌唱；在曠野必有水發出，在沙漠必有河湧流，」

〔呂振中譯〕「那時瘸子必跳躍像鹿，啞巴的舌頭必能歡呼。曠野必有水暴出，原野必有谿河湧流。」

〔新譯本〕「那時，瘸子必像鹿一般跳躍，啞巴的舌頭必大聲歡呼；曠野必湧出大水，沙漠必流出江河。」

〔現代譯本〕「跛腳的能跳躍舞蹈，啞巴能歌唱。曠野將湧出大水；荒漠將流出甘泉。」

〔當代譯本〕「跛子可以蹦跳如鹿，啞巴也能歡呼歌唱；荒野有水流湧溢，沙漠有河川奔流；」

〔文理本〕「跛者如鹿踴躍、啞者鼓舌謳歌、有水湧於曠野、有河流於沙漠、」

〔思高譯本〕「那時瘸子必要跳躍如鹿，啞巴的舌頭必要歡呼，因為曠野裏將流出大水，沙漠中將湧出江河，」

〔牧靈譯本〕「跛子將如牡鹿般跳躍，啞巴的舌頭也能快樂地歌唱。水要從曠野地裡湧出，溪流要穿越沙漠。」

【賽三十五 7】

〔和合本〕「發光的沙（或作“蜃樓”）要變為水池，乾渴之地要變為泉源；在野狗躺臥之處，必有青草、蘆葦和蒲草。」

〔呂振中譯〕「浮光的熱沙地必變為池塘，乾渴之地必化為水泉；野狗的居所必變為池沼〔傳統：在野狗的居所裏是牠的躺臥處〕，駝鳥的院落必滿有蘆荻和蒲草。」

〔新譯本〕「灼熱的沙地必變為水池，乾旱之地必變成泉源；在野狗的住處，就是牠們躺臥之處，必成為青草、蘆葦和蒲草生長的地方。」

〔現代譯本〕「灼熱的沙漠將變成池塘；旱地將有水源。野狗盤踞的地方要長出青草和蘆葦。」

〔當代譯本〕「焦土變作池塘，旱地滿佈水泉；野狗的巢穴也會長出青草、蘆葦和蒲草來。」

〔文理本〕「炎熱之沙磧、變為池沼、旱幹之土宇、遍有源泉、野犬棲止之所、必有草萊蘆葦、」

〔思高譯本〕「白熱的沙地將變為池沼，炕旱的地帶將變為水源，豺狼棲息的洞穴將生出蘆葦和菖蒲。」

〔牧靈譯本〕「乾燥的大地將成為水鄉澤塘，水荒的國度將有豐沛的泉源，豺狗出沒的洞穴將長出青草、蘆葦和菖蒲。」

【賽三十五 8】

〔和合本〕「在那裡必有一條大道，稱為聖路，污穢人不得經過，必專為贖民行走，行路的人雖愚昧，也不至失迷。」

〔呂振中譯〕「在那裏必有一條大道或道路要稱為聖路；污穢的人不得經過；那是為行路人豫備的；不拜神的愚人不得在那裏漫遊。」

〔新譯本〕「那裡必有一條大路，要稱為“聖路”；不潔淨的人不能經過，那是為那些行走正路的人預備的；愚昧的人不會在路上留連。」

〔現代譯本〕「將有一條大道，要稱為「聖潔之路」。罪人不能走這條路；愚昧人不能在這路上徘徊。」

〔當代譯本〕「那裡將有一條大路，稱為“聖潔之路”，這路只有神所救贖的人能夠通過，污穢的人

都不能走過；走在上面的人即使愚蠢，也不會迷失方向。」

〔文理本〕「將有大道、稱為聖路、不潔之輩、弗克經行、惟為主民所備、行是路者、雖愚不迷、」

〔思高譯本〕「那裏將有一條大路，稱為「聖路，」不潔的人不得通行：這原是他百姓所走的路，愚蠢的人也不會迷路。」

〔牧靈譯本〕「那裏將有一條大路，被稱為“聖道”，不潔的人不能通行，因為上主親自開通這道路，愚昧的人也不會迷失。」

【賽三十五 9】

〔和合本〕「在那裡必沒有獅子，猛獸也不登這路，在那裡都遇不見，只有贖民在那裡行走。」

〔呂振中譯〕「那裏必沒有獅子，兇猛的獸也不上去；那裏都遇不見；只有蒙贖回的人在那裏行走。」

〔新譯本〕「那裏必沒有獅子，猛獸也不會上去，在那裡必遇不見牠們；只有蒙救贖的人在那裡行走。」

〔現代譯本〕「那地方沒有獅子，也沒有野獸。上主拯救的人，要從這一條大路回家。」

〔當代譯本〕「這路上沒有獅子或惡獸，只有神救贖的人在這裡行走。」

〔文理本〕「在彼無獅、猛獸不登其上、人弗之遇、惟蒙贖者履之、」

〔思高譯本〕「那裏沒有獅子，猛獸也不上來，路上遇不到一隻野獸，獨有被贖出的人們行走。」

〔牧靈譯本〕「那裏不會有獅子，猛獸也都絕跡，在這路上遇不到一隻，只有被救贖的人行走。」

【賽三十五 10】

〔和合本〕「並且耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安，永樂必歸到他們的頭上，他們必得著歡喜快樂，憂愁歎息盡都逃避。」

〔呂振中譯〕「蒙永恆主贖救的人必返回，必歡呼來到錫安；永遠的喜樂必歸到他們頭上；歡躍喜樂、他們必得到，憂愁歎息盡都逃走。」

〔新譯本〕「蒙耶和華贖回的人必歸回，必歡呼地來到錫安；永遠的喜樂必臨到他們的頭上；他們必得著歡喜和快樂，憂愁和歎息都必逃跑了。」

〔現代譯本〕「蒙上主救贖的人回到耶路撒冷，興高采烈地歡呼歌唱。他們要歡欣快樂，不再憂愁悲傷。」

〔當代譯本〕「主救贖的人就循著這大路歸回錫安，沿途歌唱歡呼，心中充滿快樂。他們得著永遠的歡欣快樂，憂愁歎息都逃遁無蹤了。」

〔文理本〕「耶和華所救者必歸、謳歌而至錫安、其首永戴喜樂、咸得愉悅歡忭、憂戚歎歎、悉歸烏有、」

〔思高譯本〕「上主所解救的人必要歸來，快樂地來到熙雍，永久的歡樂臨於他們頭上，他們將享盡快樂和歡喜，憂愁和悲哀必將遠遁。」

〔牧靈譯本〕「雅威所救贖的人必要回來，他們會興高采烈地回到熙雍，笑顏永駐，欣喜歡愉。悲傷痛苦將結束，他們將擁有無盡的幸福快樂。」

